

et l'orchestre de chambre

Charmantes participantes au gala : Mlle Jo Kemp et Irène Storli. (Photo R. Oggéro)

Le dîner de gala, dont la vedette du spectacle a été vendredi soir Paul Anka, s'inscrit comme l'un des plus réussis de la saison 72 du Sporting-Club d'Été de Monte-Carlo. Une élégante et internationale assistance (environ six cents convives), y a participé dans une ambiance très prenante, très gaie, très jeune aussi.

Après avoir fait du yachting pendant une semaine, Paul Anka — qui s'est produit en exclusivité en Europe, sous le ciel étoilé monte-carlien (alors qu'une heure avant le début de la fête quelques gouttes de pluie provoquaient des craintes) — a obtenu un triomphal succès. Véritable chanteur dans toute l'acceptation du terme, interprétant des chansons qu'il vit (puisqu'il a écrit la plupart d'entre elles) sont de sa composition, Paul Anka offre un « one man show » de haute qualité.

Tantôt il est à l'avant-scène, tantôt il prend place parmi les musiciens (il y en avait vingt-neuf : quinze de la belle formation d'Almè Barrelli et quatorze autres violonistes et autres cordes), jouant du piano. Enfin, il descend aussi sur la terrasse se promenant, micro en main, parmi les tables des convives pour donner, en quelque sorte, la sérénade aux jolies femmes qui le remercient en lui offrant des fleurs. Et, en remontant sur la scène de

verre du Sporting, il demande : « Où est mon épouse adorée ? » Un projecteur est braqué sur une table et Mme P. Anka se lève gentiment pour saluer de la main...

Avec dix chansons : « For once in my life », « My way », « She's a Lady », « Des filles de Paris » (chanson interprétée en français), « Watch what happens », « Ogni volta » (en langue italienne), « Oldie Goldies », « Longest day » (du film « Le jour le plus long », dont il est l'auteur de la musique), « Jubilation » et pour terminer « My sweet Lord ».

Son chef d'orchestre personnel, Bruce Miller, a dirigé le grand ensemble musical, accompagnant à la guitare Paul Anka dans quelques chansons.

C'était la deuxième fois que Paul Anka venait à Monte-Carlo pour y recueillir une très chaleureuse ovation. Demain soir, il sera déjà de retour aux États-Unis pour se produire dans l'État de l'Iowa, à Des Moines...

En prélude au tour de chant de Paul Anka, les Bentyfer Dancers, portant de ravissants costumes, ont offert une vision de rêve.

Ajoutons que cette fête de nuit a été animée successivement par Louis Frosio et son quintette, Almè Barrelli et son grand orchestre, et Los Chupetas do Brasil.

Paul DELLA.

Le Festival de Menton accueillera aujourd'hui, à 21 h 30, sur le parvis Saint-Michel, un ensemble prestigieux, l'English Chamber Orchestra.

Fondé en 1948, l'E.C.O. est une combinaison unique de musiciens confirmés (beaucoup d'entre eux sont très connus comme solistes, notamment Kenneth Sillito, ténor, violon, animateur du Gabriel Stirling Quartet) et de jeunes artistes au talent prometteur.

Spécialisé à ses débuts dans la musique du XVIIIe, il a très rapidement agrandi son répertoire. Depuis 1961, en particulier, il est l'orchestre permanent de Benjamin Britten au Festival d'Aldeburgh et il a donné en création mondiale plusieurs de ses œuvres, notamment son nouvel opéra pour la télévision, « Owen Wingrave ».

L'E.C.O. s'est jamais attaché un chef permanent, mais parmi tous ceux qui

l'ont
ten
Ray
une
tut
est
Il
dres
man
mell
ne
de
sa
des
a
autor
conco
man
cham
renbo
prél.
Tro
progr
ce
so
Viv
sons
Mo
138
Bac
violon

nos échos * nos échos *

M. BERNARD RAFFRAY

(directeur du cabinet du préfet des Alpes-Maritimes)

PRENDRA OFFICIELLEMENT SES FONCTIONS DEMAIN

M. Bernard Raffray, qui vient d'être nommé au poste de directeur de cabinet du préfet des Alpes-Maritimes, en remplacement de M. Emmanuel Hau, est arrivé hier en fin de soirée à Nice. Demain matin, il doit prendre officiellement ses nouvelles fonctions.

M. Raffray, âgé de 35 ans, est diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris et ancien élève de l'E.N.A. Il a occupé des postes importants dans différents cabinets ministériels et préfectoraux, avant de poursuivre une carrière brillante, en 1971, au cabinet de M. Jacques Chaban-Delmas, alors Premier ministre, en qualité de sous-préfet de première classe hors cadre.

Un étudiant français va tenter

d'élucider le mystère de la mort

de deux explorateurs français

au Pérou

Un étudiant français en anthropologie, M. René Diradoles, a décidé d'organiser une expédition pour tenter d'élucider le mystère de la mort, il y a deux ans, de deux explorateurs français, Serge Debru et Gérard Fuet, disparus dans le sud-est péruvien en compagnie du journaliste américain Bob Nichols.

Les trois hommes étaient partis à la recherche de la ville de Palititi, cité légendaire pré-incas cachée, suppose-t-on, au fond de la jungle du département de Madre de Dios.

Les trois explorateurs ont été victimes d'indiens alors qu'ils étaient à la recherche de nourriture. Leurs corps ne furent jamais retrouvés, mais on a découvert certains de leurs vêtements.

René Diradoles a pris sa décision après avoir rencontré au Canada le frère d'un des deux Français disparus, qui s'était rendu sans succès sur les lieux supposés de la disparition des trois explorateurs.

« Croc' Madame »

Solde aujourd'hui dimanche 20 août et lundi (dernier jour), à 9 h 30, 13 h 30 et 14 h 30, 19 h 30. Galerie du Casino de Juan-les-Pins.

Pour maigrir et mincir

sans fatigue, sans danger

Perte réelle et garantie de tous les centimètres superflus. Un centre unique à Nice : Ancoren, 3, rue Masséna, 87.91.27. Jours réservés aux messieurs.

Les Combattants Volontaires

de la Résistance célèbrent

la Libération de Paris

L'Association nationale des Combattants Volontaires de la Résistance a célébré hier l'anniversaire de la Libération de Paris, avec la participation de son président national, M. Raymond Triboulet, député, ancien ministre.

Les membres de l'association se sont rendus à l'Arc de Triomphe, au Mont Valérien, puis devant le monument de la France Combattants, où ils ont déposé des gerbes.

Au cours de l'allocution qu'il a prononcée à cette occasion, M. Triboulet a déclaré notamment : « La Résistance ne peut en aucun cas être exploitée par des factions. Elle nous a unis au-delà de toutes nos divisions contre l'occupation ennemie pour la liberté de la France ».

Tissus et rez-de-jardin Dinin - Nice

Les plus beaux tissus pour l'automne 72 sont arrivés ainsi que les nouveautés en tissus amovibles et volages. Prix imbattables. Qualité. Garanties, 19, r. Masséna

Rotary-International

Club de Monaco. — Mardi 22 août, à 19 h, réunion-apéritif à l'hôtel Métropole, à Monte-Carlo. Mercredi 23 août, à 21 h, au Sporting-Club d'Été de Monte-Carlo : dîner avec dames.

Club de Vence, Cagnes-sur-Mer. — Demain soir lundi 21 août, réunion statutaire à Vence, au Club des Cagnays, au Coq Hardi. Apéritif à 19 h 30. Meilleur accueil aux visiteurs.

Club de Beaulieu - Èze - Villefranche - Saint-Jean-Cap-Ferrat. — Demain lundi, Casino de Beaulieu, tél. 01.00.39, réunion de travail à 19 h, suivie d'un apéritif.

Club d'Antibes - Juan-les-Pins. — Lundi, à 19 h 15, réunion suivie d'un apéritif, pavillon Eden-Roc, Cap d'Antibes.

Lions-International

Club d'Antibes - Juan-les-Pins. — Mardi 22 août, à 19 h 30, réunion statutaire au siège d'été, hôtel Provençal, Juan-les-Pins, suivie d'un apéritif.

Faites vitrifier vos parquets

Plastiquetret, vitrification des dalles plastiques, pose parquets, moquettes, maison recommandée, 37, rue Vernier, Nice. 88.07.48.

Cercle International du Film

American British Film Club

Next original version English language showing : 22 august Cap 3000, 23 august Gaumont, Monte-Carlo : Funny Girl, starring Barbra Streisand, Omar Sharif. Director : W. Miller.

DE MONTE-CARLO

CINEMA D'ÉTÉ Gaumont (Piscine des Terrasses). — A 21 h 30 : DELIVERANCE (Delivrance), avec Jon Voight, Burt Reynolds (Coul.), V.O., s.-tit. français.

DE CAGNES-SUR-MER

AUBERGE DU SANGlier. Les plus « comme chez grand-mère ». Menu 16 et 20 F. T.T.S.C. 43, av. Verdun - 31.30.92

DE SUPER-ANTIBES

La Ferme des Croûtons. Direction péage (ball-trap), 32.4.59. Menu à 18, 20, 25 F. Noce et banquets

22 SAVANTS SOVIETIQUES AU PROCHAIN CONGRÈS

DE MEDECINE AERONAUTIQUE ET SPATIALE

Le XX^e congrès de la médecine aéronautique et spatiale se tiendra à Nice, du 18 au 21 septembre.

Ces assises, comme nous l'avons déjà annoncé, se dérouleront sous les auspices de l'Académie internationale de médecine aéronautique et spatiale, ainsi que de la Société française de physiologie et de médecine aéronautiques et cosmologiques.

Pour la première fois, les Russes enverront une délégation de 22 savants de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. dont le directeur.

DE TOURRETTES-SUR-LOUP

Résidence des Chevaliers NESTOU

Spécialités. Rés. 32.30.96 ou 32.31.97

Restaurant Chez GRAND-MÈRE

Devant le Château. Tél. 32.33.11

Menu : 18 et 25 F

LES EXPOSITIONS

RAZA ET MONGILLAT

A ROQUEBRUNE-CAP-MARTIN

Invités de la Biennale internationale d'Art de Menton, le peintre indien Raza et son épouse Jeanine Mongillat sont également les invités d'un troisième « biennaliste », Robert Leprieux, qui leur a ouvert au Vieux-Roquebrune son « Grenier » pour faire mieux connaître la peinture (assez extraordinaire) de ses deux amis.

Plus de cinq cents personnes se sont pressées lors du vernissage dans la petite rue Moncollet, l'une des plus anciennes et la plus pittoresque de cet ensemble moyennageux.

L'exposition sera brève : jusqu'au 31 août.

DERNIERE SEMAINE DE SOLDES

CHEZ BOUCHARA

16, AVENUE JEAN-MEDECIN, NICE

L'orchestre d'ambrosie anglaise

de Menton
d'aujourd'hui, à
Paris Saint-
Gilles pres-
Chamber

L'E.C.O. est
unique de
beaux
sont très
olistes, no-
Sillito,
minateur du
Quartet) et
au talent

des début
du XVIIIe,
ent sprandi
depuis 1961,
est l'orchestre
Benjamin
ral d'Alde-
en créa-
plusieurs de
ment son
ur la télévi-
nigrée».

jamais atta-
permanent,
ceux qui

Trois œuvres figurent au
programme du concert de
ce soir :
Vincent : « Les quatre sai-
sons ».
Mozart : « Divertimento K.
128 ».
Bach : Concerto pour deux
violons en ré mineur.

On va plus loin en
chaîne de relais aériens qu
laquelle étaient rattachés seize
d'Afrique Centrale et Orientale.
biant beaucoup, citons au moins encor
sa direction du restaurant de la Presse
et de la télévision aux Jeux olympiques
de Grenoble, ses trois saisons d'hiver à
la Jamaïque et ses responsabilités de
chef de cuisine au Vendôme durant les
semaines gastronomiques d'Aix-en-Pro-
vence.

Propriétaire du Moulin de Mougins
depuis juin 1969, il obtient, en 1970 sa
première étoile au guide Michelin et le
coq noir couronné au guide Kléber-Co-

A stamp com-
de Vittel à Cu-
et de Monte-Coi
Saint-Moritz.

On va plus loin en
chaîne de relais aériens qu
laquelle étaient rattachés seize
d'Afrique Centrale et Orientale.
biant beaucoup, citons au moins encor
sa direction du restaurant de la Presse
et de la télévision aux Jeux olympiques
de Grenoble, ses trois saisons d'hiver à
la Jamaïque et ses responsabilités de
chef de cuisine au Vendôme durant les
semaines gastronomiques d'Aix-en-Pro-
vence.

Propriétaire du Moulin de Mougins
depuis juin 1969, il obtient, en 1970 sa
première étoile au guide Michelin et le
coq noir couronné au guide Kléber-Co-

René SCHIAVON
JOAILLIER
Alliances - Brillants
à partir de 800 F
17, avenue Jean-Médéric - NICE
Crédit sur tous les articles

Vacances
cooptée grâce
D.E.) sera chap-
Gisèle Hugues, moni-
de recherche au Centre sc-
Avant leur départ, S.A.S. il-
Monaco, qui patronne ce groupe,
membres, au palais, ainsi que le mont-
photographie, et leur a souhaité un bon vo-
et un séjour bénéfique.

On va plus loin en
chaîne de relais aériens qu
laquelle étaient rattachés seize
d'Afrique Centrale et Orientale.
biant beaucoup, citons au moins encor
sa direction du restaurant de la Presse
et de la télévision aux Jeux olympiques
de Grenoble, ses trois saisons d'hiver à
la Jamaïque et ses responsabilités de
chef de cuisine au Vendôme durant les
semaines gastronomiques d'Aix-en-Pro-
vence.

Propriétaire du Moulin de Mougins
depuis juin 1969, il obtient, en 1970 sa
première étoile au guide Michelin et le
coq noir couronné au guide Kléber-Co-

On va plus loin en
chaîne de relais aériens qu
laquelle étaient rattachés seize
d'Afrique Centrale et Orientale.
biant beaucoup, citons au moins encor
sa direction du restaurant de la Presse
et de la télévision aux Jeux olympiques
de Grenoble, ses trois saisons d'hiver à
la Jamaïque et ses responsabilités de
chef de cuisine au Vendôme durant les
semaines gastronomiques d'Aix-en-Pro-
vence.

Propriétaire du Moulin de Mougins
depuis juin 1969, il obtient, en 1970 sa
première étoile au guide Michelin et le
coq noir couronné au guide Kléber-Co-

René SCHIAVON
JOAILLIER
Alliances - Brillants
à partir de 800 F
17, avenue Jean-Médéric - NICE
Crédit sur tous les articles

inauté

soi-
une cu-
Les profes-
culte.

Il faut bien, pas
résultats que la g-
M. Roger Vergé, une p-
celles des voyages et de la
Bravo !

ILLUSTRATION DU NISSART ET DU PROVENÇAL (LXXVIII)

En relisant la lettre de M. le commandant Vial, de
Toulon, qui me signale les omissions graves de textes d'oc
dans les manuels de littérature française, je me rappelle
la réflexion dénuée d'amenité d'un collègue de lycée parisien
qui me disait : « Vous êtes réellement trop porté à pratiquer
une révérence systématique de votre langue, vous, les
Mérioniaux ». Il y avait une telle pesanteur dans ce « vous,
les Méridionaux », que je lui proposais le qualificatif de
Sudistes, qui est chargé, toutes réserves exprimées, d'une
certaine gloire. Et mon interlocuteur d'affirmer, avec un
dépôt contrôlé à l'excès : « Ah ! si vous n'aviez pas ce
Mistral ! ». En ouï ! Nous avons ce Mistral, et la confusion
est hypothétique, en dépit du train, du vin et du vent froid !

Mistral, c'est ce qui a empêché, en définitive, le terrible
plan parfaitement centralisé et huilé, à point, qui visait
l'anéantissement planifié, inéluctable de notre langue.

J'y ai pensé également en recevant un ouvrage admirable :
la traduction de Miréio en japonais. Qu'en eut grommelé
l'estimable et pieux collègue monolingue ? En effet, dans
la collection des Prix Nobel mondiaux de littérature, les
éditions Shufuno-Tamasha, de Tokyo, viennent de publier
cette traduction qui est l'œuvre patiente, savante, vivante
du professeur Eiji Sugaw, de l'Université d'Osaka, Soci-
du Félibrige.

Sa parfaite connaissance de la langue provençale a
heureusement servi notre estimé confrère ; par cette tra-
duction, où le français n'intervient guère, il a voulu assurer
une très large diffusion du chef-d'œuvre mistralien dans
les milieux universitaires nippons. Ce n'est pas la première
fois que M. Fujio Sugaw fait connaître ainsi notre langue.
En 1964, sous le titre Miréio au Japon, il apportait sa
contribution à un numéro spécial de la revue La France
Latine ; en 1965, il participait au livre collectif international
de l'Astrado consacré à l'Université de Mistral (nous en
parlons dans le N° VII de notre chronique, « Nice-Matin »
du 24 juin 1970).

Ajoutons, à l'intention de nos lecteurs, que ce travail
de traduction est accompagné d'un portrait de Mistral et
d'une bonne carte de la Provence. Nous dirons, pour termi-
ner, que si une aventure fort brillante était survenue à un
écrivain de langue exclusivement française, il n'y aurait pas
eu assez de toute l'énorme machine audio-visuelle pour en
entonner la gloire ! Mais, comme d'habitude, en ce qui
concerne la langue et la littérature d'Oc, « observons de
Conrart le silence prudent ! »

(+) Le nom de hameau VILLETTE (M. A. Nicolas, Nice)
Au premier abord — cf Tallard (Hautes-Alpes) ou Talceir
(Alpes-de-Haute-Provence) — on pourrait avancer un nom
d'homme d'origine gauloise TAL — ou encore l'étymon
celtique TALA — forte pente de terrain (cf bas-latin :
talutium, français : talus). Mais, l'implantation des Gaulois
dans les Alpes-Maritimes n'a guère eu de densité et certaines
vallées ont échappé à leur influence. Si Villa, latin, est
la ferme, ce qui ne pose aucune difficulté, nous rattacherions
volontiers Talle à un suffixe pré-indo-européen TALA, TALLA,
signifiant : terre argileuse donc plus cultivable que le calcaire
des alentours.

(+) L'expression niçoise : UNA CABRA MOUTA (M. Marciat,
Cannes).

C'est-à-dire : une chèvre sans cornes, acère. L'origine
est le latin mutulus, mutilla, tronqué, retranché, coupé. Quand
l'agronome Columelle veut désigner des bêtes à cornes
écorchées, il utilise l'expression : mutilla capella. C'est le
sens originel de mutillé. Et mutillé se dit en nissart : estroupiat
(du latin populaire : exturpiare, venant de turpis, latin).

(+) Du terme d'ancien provençal FACHURIER (abbé Pient,
Aix-en-Provence).

Lo fachurier est le terme qui désigne le sorcier, celui
qui se livre à des fachuras, des actes de sorcellerie. Nous
le retrouvons dans un extrait de procès d'inquisition en
Provence en l'année 1439 (cf Roger Aubenas : La sorcière
et l'inquisiteur, Aix, 1956), où un témoin déclare à l'inqui-
siteur (p. 26) : « Ho, ribauda, arlota, tu y es fachuriera
manifesta e aves per aquo aglotant aquel ribaut... per so
que ti ensenhessa de far fachuras ». Fachura vient du latin
factura, fabrication, devenu en latin d'église : œuvre, créature,
forme ; facturiarius = fachurier, à proprement parler : qui
crée des formes, des phantasmes, d'où utilisant un pouvoir
maléfique. André COMPAN.

* nos échos

VIETIQUES
CONGRES
ONAUTIQUE
LE

de la médi-
et spatiale
du 18 au

me nous
se dérou-
spectives de
tionale de
que et spa-
la Société
ologie et de
ques et cos-

fois, les
me déléga-
de l'Acadé-
l'U.R.S.S.

SUR-LOUP

ers NESTOU
W ou 32.31.97

AND-MERE
Tél. 32.33.11
2 F

ITIONS
AGILLAT

CAP-MARTIN

nnale inter-
Menton, le
vira et son

agillat sont
pités d'un
etes, Robert

ouvert au
son « Gre-
teurs connai-
ssez extra-
dus amis,

ta personnes
du vernis-
de rue Mon-
anciennes
logue de cet
seurs.

brève : jus-

EMAINE

ES
ARA

DECIN, NICE

Ce joyau est une pierre lunaire...



Une jeune orfèvre belge, Mlle Sabine Reintjens a créé
un bijou d'une rare beauté, exceptionnelle et sans pré-
cédent, la pierre qui orne le collier est, en effet, extra-
terrestre puisqu'elle provient de notre satellite, la Lune.
Mlle Sabine Reintjens présente ici le collier orné de la
pierre lunaire. (A.F.P. Photo)